

EXERCICE 2016

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'UNIVERSITE FRANCOIS-RABELAIS DE TOURS

Séance du 14 novembre 2016

DELIBERATION n°2016-77

Le conseil d'administration s'est réuni le 14 novembre 2016 en séance plénière, sur convocation du président de l'université, adressée le vendredi 4 novembre 2016.

Vu le Code de l'éducation, notamment l'article L712-3,
Vu les statuts de l'Université, notamment l'article 19,

Point de l'ordre du jour :

6.4. Approbation de conventions internationales.

Exposé de la décision :

Il s'agit d'approuver quatre conventions internationales d'échange, deux nouvelles conventions et deux renouvellements.

Proposition de décision soumise au conseil :

Approbation des conventions suivantes :

- Renouvellement de la convention d'échange d'étudiants avec l'université de Calgary (Canada) ;
- Convention d'échange d'étudiants avec l'université de Chuo (Japon) ;
- Convention d'échange d'étudiants avec l'Ecole de technologie supérieure (Canada) ;
- Renouvellement de la convention d'échange spécifique avec Beijing Institute of Technology (Chine).

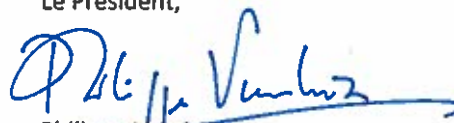
Après en avoir délibéré, le conseil d'administration approuve la présente délibération.

Nombre de membres constituant le conseil :	37
Quorum :	19
Nombre de membres participant à la délibération :	32
Abstentions	0
Votes exprimés	32
Pour :	32
Contre	0

Pièces jointes :

- Diaporama de présentation ;
- Texte des quatre conventions.

Fait à Tours, le 17 NOV. 2016
Le Président,


Philippe Vendrix

Classée au registre des délibérations du conseil d'administration, consultable au secrétariat de la direction des affaires juridiques

Délibération publiée sur le site internet de l'université le :

18 NOV. 2016

Transmise au recteur le :

18 NOV. 2016

DRI



Conseil d'Administration 14 novembre 2016

Conventions internationales

University of Calgary (Canada)

● Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants

- **Caractéristiques de l'établissement:** 31 500 étudiants dont 3500 étudiants internationaux
- Etablissement pluridisciplinaire : 14 Facultés, Top 10 canadien (Top 5 recherche notamment en Médecine, Droit, Energie, Environnement)
- **Bilan 2011/2016 :**
 - a. *Etudiants sortants* : 32 sem. (17 étudiants: LLCE Anglais, Lettres, Droit-Langues, Sociologie) + 8 stages Polytech GEE,GM -> 3 étudiants à UCalgary cette année (Psychologie, Histoire de l'art)
 - b. *Etudiants entrants* : 8 sem. (6 étudiants) -> 2 étudiants à l'UFRT cette année (Droit-Langues, Lettres Modernes)

● Filières concernées

- UFRT - Toutes filières sauf Médecine
- UCalgary - Toutes filières sauf Médecine

● Objectif : échanges d'étudiants (Licence, Master)

- Nombre de mobilités discuté chaque année
- Mobilités de crédits non-diplômantes

● Conditions d'accès

- Paiement des frais d'inscription dans l'université d'origine.
- Niveau de langue suffisant en anglais et en français

● Porteur : DRI, Carine Berberi



Chuo University, Tokyo (Japon)

- **Création - Convention d'échange d'étudiants**
 - Caractéristiques de l'établissement : 25 000 étudiants
 - Université privée l'une des plus renommées du Japon (Top 10), spécialisée notamment en Droit public et Sciences politiques.
- **Filières concernées**
 - **UFRT** : Toutes filières sauf Médecine, en particulier l'U.F.R. Droit, Economie et Sciences Sociales
 - **Chuo University**: Toutes filières -> Programmes en anglais principalement à la School of Law, Economics and Policy Studies
- **Objectifs** : échange d'étudiants (Licence, Master)
 - Jusqu'à 2 étudiants par an/établissement (ou 4 semestres)
- **Conditions d'accès**
 - **UFRT** : B2 en français ou niveau inférieur si les étudiants participent à des cours en anglais (parcours RI, Droit-Langues,...).
 - **CHUO** : Niveau suffisant en anglais.
 - Paiement des frais d'inscription dans l'université d'origine.
- **Porteurs** : DRI, Pierre-Yves Monjal



Ecole de Technologie Supérieure, Montréal (Canada)

- **Création - Convention d'échange d'étudiants - Polytech DAE**
 - L'ETS est une constituante du réseau de l'Université du Québec, spécialisée dans la formation d'ingénieurs. Située dans le centre ville de Montréal dans le « quartier de l'innovation ».
 - Environ 7600 étudiants à l'ETS. Près d'un ingénieur sur quatre au Québec est diplômé de l'ETS. Taux d'insertion des diplômés proche de 100%.
- **Filières concernées**
 - Polytech Tours - Département Aménagement et Environnement
 - ETS - Programmes de Maîtrise en Génie de la construction, de l'environnement ou Infrastructures Urbaines
- **Objectifs:** échange d'étudiants (Formation d'ingénieur, Baccalauréat/Maîtrise)
 - **Etudiants sortants :** Mobilité étude et stage en laboratoire en 4^{ème} et 5^{ème} année du cycle d'ingénieur. Début des échanges en session d'hiver (janvier) chaque année.
 - **Etudiants entrants :** Accueil d'étudiants canadiens inscrits en Baccalauréat de Génie de la construction pour un semestre.
 - Nombre de mobilités discuté chaque année.
- **Conditions d'accès**
 - Paiement des frais d'inscription dans l'université d'origine.
 - Mobilités de crédits non-diplômantes
- **Porteurs :** Kamal Serrhini, Stéphane Rodrigues



● **Renouvellement - Convention d'échange spécifique - Polytech Tours**

Caractéristiques de l'établissement: 27 000 étudiants Staff 3500

- Etablissement pluridisciplinaire public disposant de programmes variés notamment en Sciences des matériaux, Informatique, Chimie, Mathématiques... Top 10 Chine en matière de recherche
- Université localisée à Pékin au cœur de la *Silicon valley* chinoise.
- **Bilan 2011/2016 :**
 - a. *Etudiants sortants* : 59 stages (GM, GEE, Info)
 - b. *Etudiants entrants* : 26 étudiants (GM, GEE)

● **Filières concernées**

- Toutes les spécialités d'ingénieur de Polytech et de BIT

● **Objectifs** : échange d'étudiants chinois et français (Programme Mundus)

- Polytech et BIT fondent conjointement un cycle préparatoire en langue française et dans une spécialité en vue d'intégrer les étudiants chinois en formation d'ingénieur à Polytech en 4^{ème} année.
- BIT facilite l'accueil de stagiaires et d'étudiants français pour un semestre.

● **Conditions d'accès**

- **UFRT** : Bon niveau de français (TCF >400 pour intégrer la 4^{ème} année) et d'anglais
- **BFU** : Bon niveau d'anglais
- Aucun frais d'inscription à BIT pour les étudiants français. 4000 euros pour l'année préparatoire à Polytech. A partir de la 4^{ème} année, frais de formation classiques pour les étudiants chinois.

● **Porteurs** : Marjolaine Martin, Stéphane Rodrigues





**SPECIFIC LETTER OF AGREEMENT
STUDENT EXCHANGE**



BETWEEN:

THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF CALGARY ("UCalgary"),
a corporation with offices in Calgary, Alberta, Canada,
continued pursuant to the *Post-secondary Learning Act* (Alberta)

-and-

THE UNIVERSITY FRANÇOIS-RABELAIS OF TOURS ("UFRT"),
a public higher education institution located in 60 rue du Plat d'Étain – 37000 Tours – France

IN CONSIDERATION of the mutual covenants and promises contained in this agreement, the parties agree as follows:

1. Definitions

1.1 In this agreement:

- 1.1.1 "Exchange" means the exchange of students between the parties pursuant to this agreement;
- 1.1.2 "Home University" means, in respect of a specific Exchange participant, the party providing the Exchange participant;
- 1.1.3 "Host University" means, in respect of a specific Exchange participant, the party accepting the Exchange participant.

2. Student Exchange

2.1 Subject to the terms of this agreement and applicable law, the parties agree to permit their respective students to participate in the Exchange, as specified below:

- 2.1.1 The Exchange shall be open to undergraduate and graduate students from UCalgary;
- 2.1.2 The Exchange shall be open to undergraduate and graduate students from UFRT;
- 2.1.3 The following programs are not open to Exchange students being hosted by UCalgary: Cumming School of Medicine, Faculty of Veterinary Medicine and Faculty of Nursing;
- 2.1.4 The following programs are not open to Exchange students being hosted by UFRT: Faculty of Medicine;

2.2 Each party shall appoint a co-ordinator who shall be responsible for the development and conduct of the Exchange.

2.2.1 At UCalgary, coordination shall be done by:

Study Abroad Office, University of Calgary International
MSC 275, University of Calgary
2500 University Drive NW
Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4

Phone: (403) 220-5581
Fax: (403) 289-4409
Email: cissa@ucalgary.ca
Website: www.ucalgary.ca/uci/
International Student Services: ucalgary.ca/iss

2.2.2 At UFRT, coordination shall be done by:

International Relations Office, Université François-Rabelais of Tours
60 rue du Plat d'Étain,
37020 Tours Cedex 1, France
Phone: +33 (0) 2 47 36 67 04
Email: internat@univ-tours.fr
International Portal: international.univ-tours.fr

- 2.3 Each Exchange candidate will be nominated by their Home University and accepted by the Host University, subject to the normal procedures of each party. In addition, the following procedures shall apply:
- 2.3.1 Students will remain registered at their Home University throughout their participation in the Exchange;
 - 2.3.2 Students will be required to meet the language proficiency requirements of the Host University, and provide sufficient proof of language proficiency as certified by the Home university;
 - 2.3.3 The proposed programme of studies of any Exchange student at the Host University must be approved by the Home University;
 - 2.3.4 Admitted Exchange students must meet the individual course prerequisites of the Host University and admission to any course is subject to space restrictions;
 - 2.3.5 Participation in the Exchange does not give students any preference or special status to register for a degree program at the Host University.
- 2.4 Students shall register for full-time studies at their Host University for one academic semester or for a maximum of one academic year. An academic year at UCalgary includes both the fall (September-December) and winter (January-April) semesters. Exchange students are not generally permitted to take spring or summer session classes at UCalgary due to limited course offerings. Spring session at UCalgary runs from May to June and summer session at UCalgary runs from July to August.
- 2.5 An academic year at UFRT includes both the fall (September-December) and winter/spring (January-May) semesters. Summer study may be allowed and if so, exchange terms will be negotiated case by case between UFRT and UCalgary, and will be finalised by separate agreements which will detail the implementation and financing of each program.
- 2.6 The annual number of students exchanged will be established by mutual agreement of the parties.
- 2.7 The parties will make reasonable efforts to balance the exchange of students hosted by each party during the term of this agreement. In assessing balance, 2 students each participating in

the Exchange for 1 academic semester shall be regarded as equivalent to 1 student participating in the Exchange for 2 academic semesters.

- 2.8 Students shall be assessed fees as follows:
- 2.8.1 Students shall not pay tuition fees at their Host University. Students shall pay tuition fees at their Home University;
 - 2.8.2 The Host University shall waive application and enrolment fees for incoming Exchange students;
 - 2.8.3 Students shall pay normal compulsory fees for their respective programmes at their Home University;
 - 2.8.4 Although the Host University is required to waive application and enrolment fees for incoming Exchange students, the Host University may require incoming Exchange students to pay other mandatory fees. However, students shall be advised of any mandatory fees assessed by their Host University as a condition of enrolment in their offer of admission from their Host University.
- 2.9 Financial responsibility for Exchange students shall as follows:
- 2.9.1 Students shall be responsible for all personal expenses, including but not limited to transportation, accommodation, meals, books, immigration, health insurance and entertainment;
 - 2.9.2 Students shall be responsible for maintaining adequate medical and health insurance coverage (including emergency medical evacuation and repatriation), life insurance, and accidental death and dismemberment insurance to the satisfaction of the Host University. Upon request, students will be required to provide proof of such insurance to their Host University.
- 2.10 Where Exchange students are to be involved in research, the parties shall determine ownership of intellectual property prior to the start of any research in a separate written agreement.
- 2.11 Subject to 2.12, at the end of the academic year or upon request (if technically possible), the Host University shall send the Home University an official transcript of each student. Transcripts shall be sent to the coordinators specified in article 2.2.
- 2.12 The parties acknowledge that UCalgary's rights and obligations under this agreement are subject to its responsibilities under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (Alberta), and UFRT agrees to provide reasonable cooperation to assist with UCalgary's efforts to comply with that legislation.
- 2.13 The Host University shall provide Exchange students with assistance in locating suitable accommodation, campus orientation and advice regarding matters which may enhance the Exchange experience.
- 2.14 Exchange students shall be bound by the policies, procedures, rules and regulations of the Host University and the laws of the host country during the Exchange.

3. Term and Termination

- 3.1 The term of this agreement shall begin effective as of February 3, 2016 and continue for a period of 5 years, unless otherwise terminated pursuant to this agreement. The term of this agreement may be extended by mutual agreement of the parties.

3.2 Either party may terminate this agreement by giving 6 months' prior written notice to the other party. Both parties shall continue to perform their respective obligations during the termination notice period and, after the effective termination date, shall perform those obligations incurred prior to receipt of the notice of termination.

4. Independent Parties

4.1 Nothing contained in this agreement shall be deemed or construed by the parties as creating the relationship of employer/employee, principal and agent, partnership or a joint venture relationship between the parties.

5. Indemnity and Insurance

5.1 Each party (the "**Indemnifying Party**") shall defend, indemnify and save harmless the other party from and against all claims, losses, damages, costs, expenses, actions attributable to any injury to or death of a person or damage to or loss of property arising from any act(s) and/or omission(s) of the Indemnifying Party.

5.2 Each party shall, at its own cost, purchase and maintain a minimum of an equivalent of Canadian \$2 million general liability insurance throughout the term of this agreement to cover its obligations under this agreement. Such insurance shall be placed with reputable insurers and each party shall provide to the other, upon request, a certificate of insurance evidencing such coverage.

5.3 The indemnification obligations provided hereunder shall survive the expiration or termination of this agreement.

6. Force Majeure

6.1 Notwithstanding anything else expressed or implied in this agreement, neither party shall be liable for any failure or delay in performance under this agreement (other than for delay in the payment of money due and payable hereunder) for causes beyond that party's reasonable control and occurring without that party's fault or negligence, including, but not limited to, acts of God, acts of government, flood, fire, civil unrest, acts of terror, strikes or other labour problems, computer attacks or malicious acts, such as attacks on or through the Internet, any Internet service provider, telecommunications or hosting facility.

7. Agreement in Counterparts

7.1 This agreement may be executed in one or more original or facsimile counterparts, each of which when so executed and all of which together shall constitute one and the same agreement. If this agreement is also being executed in one or more additional translations, the English version shall govern to the extent of any inconsistency among the translations.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties have executed this agreement on the dates indicated below.

THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF CALGARY

THE UNIVERSITY FRANÇOIS-RABELAIS OF TOURS

Per: _____
Dr. Dru Marshall
Provost and Vice-President (Academic)

Per: _____
Prof. Philippe Vendrix
President

Date: _____

Date: _____

MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
between
University François-Rabelais of Tours
and
Chuo University

In order to implement, in accordance with the general Agreement of Cooperation, a program of student exchange between **University François-Rabelais of Tours (France)**, (hereafter, UFRT) and **Chuo University**, Tokyo, Japan (hereafter, Chuo), the two universities hereby agree that:

1. The exchange program shall be administered through the International Relations Office of UFRT and the International Center of Chuo.
2. Each university may send undergraduate and graduate students each year. In principle, the number of students accepted by each university under this memorandum will be limited to two over the period of the year. Two students accepted for one semester each are deemed to be the equivalent of one student for one year when calculating the total number of students eligible for exchanges that year. However, this number may vary in any given year, provided a balance of exchanges is obtained over the term of the memorandum.
3. The period of study at the host university is in principle one academic year or one semester: UFRT will accept students from Chuo for one academic year or one semester from September or January/February; Chuo will accept students from UFRT for one academic year or one semester from April or September. All exceptions to this practice will require consent on the part of the host university.
4. Students in any field of study are eligible for the exchange, provided that the host university offers courses compatible with the student's course of study. Participating students must meet the entry requirements of the host university and possess suitable language and other skills for the pursuit of their program of study. While students nominated by the home university will normally be accepted at the host university for exchange, the host university retains the right to review the students nominated for exchange and to make final decisions concerning admission.
5. Each university will forward to the other each year a list of students nominated for the exchange program, together with all appropriate documentation required by the host university. The host university will inform the other of the final admission decision as soon as possible.
6. Each host university will issue the appropriate documents for visa purposes in accordance with current laws, although it is the responsibility of the individual students to obtain a visa in a timely manner.
7. Students accepted by UFRT will hold the status of *Exchange Student* (full-time

non-degree student). Students accepted by Chuo will hold the status of *Senkasei* (full-time non-degree student) at the undergraduate level or the status of *Senkasei* or *Kenkyusei* (full-time non-degree research student) at the graduate level.

8. Any academic credit that students receive from the host university may be transferred back to the home university in accordance with procedures determined by the home university.
9. Each host university will provide exchange students with a waiver of tuition fees for formal university courses.
10. Participating students shall provide for themselves living expenses, transportation, health insurance, passports, visas, books and personal expenses.
11. Both universities will assist participating students in all practical and academic matters, in particular with respect to accommodation and academic integration.
12. Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not abrogate the agreement for the arrangements regarding other participants.
13. Upon completion of the study abroad program at the host university, participating students are required to return to their home university. No extension of stay will be authorized unless otherwise specified by both university.
14. This Memorandum shall remain in effect for an initial period of five years. Thereafter, it may be renewed by mutual consent after approval by the competent authorities of each University; however, either university may terminate the agreement by giving six-month notice of such intent in writing, except that any student already enrolled at either university under this memorandum will be permitted to complete their studies under their original conditions.
15. The text of this Memorandum is drawn up in English and signed in two original copies, one for each party.

**University François-Rabelais
of Tours**

Chuo University

Philippe VENDRIX
President
University François-Rabelais
of Tours

Chikako Takeishi
Director
International Center
of Chuo University

Date: _____

Date: _____



**SPECIFIC LETTER OF AGREEMENT
STUDENT EXCHANGE**



BETWEEN:

THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF CALGARY (“UCalgary”),
a corporation with offices in Calgary, Alberta, Canada,
continued pursuant to the *Post-secondary Learning Act* (Alberta)

-and-

THE UNIVERSITY FRANÇOIS-RABELAIS OF TOURS (“UFRT”),
a public higher education institution located in 60 rue du Plat d’Etain – 37000 Tours – France

IN CONSIDERATION of the mutual covenants and promises contained in this agreement, the parties agree as follows:

1. Definitions

1.1 In this agreement:

- 1.1.1 “**Exchange**” means the exchange of students between the parties pursuant to this agreement;
- 1.1.2 “**Home University**” means, in respect of a specific Exchange participant, the party providing the Exchange participant;
- 1.1.3 “**Host University**” means, in respect of a specific Exchange participant, the party accepting the Exchange participant.

2. Student Exchange

2.1 Subject to the terms of this agreement and applicable law, the parties agree to permit their respective students to participate in the Exchange, as specified below:

- 2.1.1 The Exchange shall be open to undergraduate and graduate students from UCalgary;
- 2.1.2 The Exchange shall be open to undergraduate and graduate students from UFRT;
- 2.1.3 The following programs are not open to Exchange students being hosted by UCalgary: Cumming School of Medicine, Faculty of Veterinary Medicine and Faculty of Nursing;
- 2.1.4 The following programs are not open to Exchange students being hosted by UFRT: Faculty of Medicine;

2.2 Each party shall appoint a co-ordinator who shall be responsible for the development and conduct of the Exchange.

2.2.1 At UCalgary, coordination shall be done by:

Study Abroad Office, University of Calgary International
MSC 275, University of Calgary
2500 University Drive NW
Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4

Phone: (403) 220-5581
Fax: (403) 289-4409
Email: cissa@ucalgary.ca
Website: www.ucalgary.ca/uci/
International Student Services: ucalgary.ca/iss

2.2.2 At UFRT, coordination shall be done by:

International Relations Office, Université François-Rabelais of Tours
60 rue du Plat d'Étain,
37020 Tours Cedex 1, France
Phone: +33 (0) 2 47 36 67 04
Email: internat@univ-tours.fr
International Portal: international.univ-tours.fr

- 2.3 Each Exchange candidate will be nominated by their Home University and accepted by the Host University, subject to the normal procedures of each party. In addition, the following procedures shall apply:
- 2.3.1 Students will remain registered at their Home University throughout their participation in the Exchange;
 - 2.3.2 Students will be required to meet the language proficiency requirements of the Host University, and provide sufficient proof of language proficiency as certified by the Home university;
 - 2.3.3 The proposed programme of studies of any Exchange student at the Host University must be approved by the Home University;
 - 2.3.4 Admitted Exchange students must meet the individual course prerequisites of the Host University and admission to any course is subject to space restrictions;
 - 2.3.5 Participation in the Exchange does not give students any preference or special status to register for a degree program at the Host University.
- 2.4 Students shall register for full-time studies at their Host University for one academic semester or for a maximum of one academic year. An academic year at UCalgary includes both the fall (September-December) and winter (January-April) semesters. Exchange students are not generally permitted to take spring or summer session classes at UCalgary due to limited course offerings. Spring session at UCalgary runs from May to June and summer session at UCalgary runs from July to August.
- 2.5 An academic year at UFRT includes both the fall (September-December) and winter/spring (January-May) semesters. Summer study may be allowed and if so, exchange terms will be negotiated case by case between UFRT and UCalgary, and will be finalised by separate agreements which will detail the implementation and financing of each program.
- 2.6 The annual number of students exchanged will be established by mutual agreement of the parties.
- 2.7 The parties will make reasonable efforts to balance the exchange of students hosted by each party during the term of this agreement. In assessing balance, 2 students each participating in

the Exchange for 1 academic semester shall be regarded as equivalent to 1 student participating in the Exchange for 2 academic semesters.

- 2.8 Students shall be assessed fees as follows:
- 2.8.1 Students shall not pay tuition fees at their Host University. Students shall pay tuition fees at their Home University;
 - 2.8.2 The Host University shall waive application and enrolment fees for incoming Exchange students;
 - 2.8.3 Students shall pay normal compulsory fees for their respective programmes at their Home University;
 - 2.8.4 Although the Host University is required to waive application and enrolment fees for incoming Exchange students, the Host University may require incoming Exchange students to pay other mandatory fees. However, students shall be advised of any mandatory fees assessed by their Host University as a condition of enrolment in their offer of admission from their Host University.
- 2.9 Financial responsibility for Exchange students shall as follows:
- 2.9.1 Students shall be responsible for all personal expenses, including but not limited to transportation, accommodation, meals, books, immigration, health insurance and entertainment;
 - 2.9.2 Students shall be responsible for maintaining adequate medical and health insurance coverage (including emergency medical evacuation and repatriation), life insurance, and accidental death and dismemberment insurance to the satisfaction of the Host University. Upon request, students will be required to provide proof of such insurance to their Host University.
- 2.10 Where Exchange students are to be involved in research, the parties shall determine ownership of intellectual property prior to the start of any research in a separate written agreement.
- 2.11 Subject to 2.12, at the end of the academic year or upon request (if technically possible), the Host University shall send the Home University an official transcript of each student. Transcripts shall be sent to the coordinators specified in article 2.2.
- 2.12 The parties acknowledge that UCalgary's rights and obligations under this agreement are subject to its responsibilities under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (Alberta), and UFRT agrees to provide reasonable cooperation to assist with UCalgary's efforts to comply with that legislation.
- 2.13 The Host University shall provide Exchange students with assistance in locating suitable accommodation, campus orientation and advice regarding matters which may enhance the Exchange experience.
- 2.14 Exchange students shall be bound by the policies, procedures, rules and regulations of the Host University and the laws of the host country during the Exchange.

3. Term and Termination

- 3.1 The term of this agreement shall begin effective as of February 3, 2016 and continue for a period of 5 years, unless otherwise terminated pursuant to this agreement. The term of this agreement may be extended by mutual agreement of the parties.

3.2 Either party may terminate this agreement by giving 6 months' prior written notice to the other party. Both parties shall continue to perform their respective obligations during the termination notice period and, after the effective termination date, shall perform those obligations incurred prior to receipt of the notice of termination.

4. Independent Parties

4.1 Nothing contained in this agreement shall be deemed or construed by the parties as creating the relationship of employer/employee, principal and agent, partnership or a joint venture relationship between the parties.

5. Indemnity and Insurance

5.1 Each party (the "**Indemnifying Party**") shall defend, indemnify and save harmless the other party from and against all claims, losses, damages, costs, expenses, actions attributable to any injury to or death of a person or damage to or loss of property arising from any act(s) and/or omission(s) of the Indemnifying Party.

5.2 Each party shall, at its own cost, purchase and maintain a minimum of an equivalent of Canadian \$2 million general liability insurance throughout the term of this agreement to cover its obligations under this agreement. Such insurance shall be placed with reputable insurers and each party shall provide to the other, upon request, a certificate of insurance evidencing such coverage.

5.3 The indemnification obligations provided hereunder shall survive the expiration or termination of this agreement.

6. Force Majeure

6.1 Notwithstanding anything else expressed or implied in this agreement, neither party shall be liable for any failure or delay in performance under this agreement (other than for delay in the payment of money due and payable hereunder) for causes beyond that party's reasonable control and occurring without that party's fault or negligence, including, but not limited to, acts of God, acts of government, flood, fire, civil unrest, acts of terror, strikes or other labour problems, computer attacks or malicious acts, such as attacks on or through the Internet, any Internet service provider, telecommunications or hosting facility.

7. Agreement in Counterparts

7.1 This agreement may be executed in one or more original or facsimile counterparts, each of which when so executed and all of which together shall constitute one and the same agreement. If this agreement is also being executed in one or more additional translations, the English version shall govern to the extent of any inconsistency among the translations.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties have executed this agreement on the dates indicated below.

THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF CALGARY

THE UNIVERSITY FRANÇOIS-RABELAIS OF TOURS

Per: _____
Dr. Dru Marshall
Provost and Vice-President (Academic)

Per: _____
Prof. Philippe Vendrix
President

Date: _____

Date: _____

CONVENTION DE COOPERATION
entre
l'Université François-Rabelais de Tours (FRANCE)
Ecole Polytechnique de l'Université de Tours
et
l'Institut de Technologie de Pékin (CHINE)

FORMATION

Vu l'article L. 123-7 du code de l'Education Nationale,

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale,

Vu l'accord-cadre franco-chinois sur la reconnaissance des diplômes et la validation des études du 30 septembre 2003, paru le 6 novembre 2003 au B. O. E. N. N° 41 (article 4.6),

Vu l'accord-cadre du mois de Juin 2016 relatif à la coopération au niveau de la formation et de la recherche entre l'Université François-Rabelais de Tours et l'Institut de Technologie de Pékin (BIT).

Parties au contrat :

- A. L'Université François-Rabelais de Tours, pour l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours (dénommée ici EPU Tours), sise à TOURS (37200), 64 avenue Jean Portalis, son Président, Monsieur Philippe VENDRIX.
- B. L'Institut de Technologie de Pékin (dénomme ici BIT), sis à BEIJING (100081), Haidian Qu, Zhongguancun Nandajie, 5 Hao, représenté par son Président, Monsieur HU Haiyan.

OBJET DE LA CONVENTION

Article I : Domaine de coopération

Formation d'étudiants chinois et français dans les domaines suivants :

- Langue française et langue chinoise
- Génie de l'Aménagement et de l'Environnement
- Informatique
- Électronique et Génie Electrique
- Mécanique et Génie Mécanique

Article II : Responsables pédagogiques et scientifiques du projet

Pour l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours, Monsieur Emmanuel NÉRON, en qualité de directeur de l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours.

Pour l'Institut de Technologie de Pékin, Madame XU Jin, en qualité de Directrice du Bureau des Etudiants de l'Institut de Technologie de Pékin.

Article III : Contenu de cet accord

L'Université BIT et l'EPU Tours, fondent conjointement un cycle préparatoire d'octobre de l'année N¹ à août de l'année N+2, en Chine puis en France préparant des étudiants de l'Université BIT, aux études d'ingénieurs de l'EPU Tours.

- (1) Les étudiants concernés sont, en septembre de l'année N, des étudiants de troisième ou quatrième année de l'Université BIT. Ils sont présélectionnés par BIT et l'EPU Tours sur dossier comprenant leurs résultats universitaires et leur score au Gaokao.
- (2) D'octobre de l'année N à juin de l'année N+1, les étudiants présélectionnés suivent une formation de Français de 500 heures à l'Université BIT.
- (3) En avril ou mai de l'année N+1, les étudiants présélectionnés subissent un entretien de sélection par des enseignants-chercheurs de l'EPU Tours, venus en Chine à cet effet, portant notamment sur leur niveau de français et d'anglais.
- (4) De septembre de l'année N+1 à juin de l'année N+2, les étudiants suivent les cours préparatoires au sein de l'EPU Tours, au cours desquels ils reçoivent une formation supplémentaire de Français et un enseignement dans la spécialité envisagée. Le descriptif de cette formation est exposé dans l'annexe pédagogique ci-jointe.
- (5) Le coût des cours préparatoires proposés à l'EPU Tours (année universitaire allant de septembre de l'année N+1 à août de l'année N+2) est de 4000 (quatre mille) euros par étudiant, incluant la couverture sociale et les droits d'inscription à l'Université. Ce montant est révisable avec l'accord de BIT et de l'EPU Tours.
- (6) A l'issue de cette formation les étudiants, sous réserve de réussite au test final de contrôle du niveau de langue française (TCF400) et de réussite aux contrôles des connaissances dans la spécialité, sont intégrés, de droit, en 2^{ème} année du cycle ingénieur de l'EPU Tours aux mêmes conditions que les étudiants français. Les étudiants chinois admis en 2^{ème} année du cycle ingénieur payeront alors les mêmes frais d'inscription et de couverture sociale que les étudiants français.
- (7) A l'issue du cycle préparatoire, l'EPU Tours communique à l'Université BIT les résultats des étudiants chinois aux contrôles des connaissances. Au vu de ces résultats, le jury de BIT est souverain pour conférer le diplôme de Benke aux étudiants ne l'ayant pas obtenu précédemment.
- (8) En septembre de l'année N, l'EPU Tours communiquera le nombre de places disponibles en septembre de l'année N+1, dans ses 4 spécialités :
 - Génie de l'Aménagement et Environnement
 - Informatique
 - Électronique et Génie Electrique
 - Mécanique et Génie Mécanique
- (9) De septembre de l'année N+2 à septembre de l'année N+4, les étudiants suivent le cursus d'ingénieur de l'EPU Tours, sanctionné par le diplôme d'ingénieur de l'EPU

¹ A la signature de cette convention, l'année N est l'année 2016. Sur la durée de la convention, elle variera jusqu'à 2020.

Tours, conférant de droit le grade de Master (décret 99-747 du 30 août 1999 modifié), dans le cadre de l'harmonisation européenne des diplômes.

Article IV : Financement et effectif

L'Université François-Rabelais de Tours percevra 4000€ par étudiant pour l'année préparatoire à Tours, incluant la couverture sociale et les droits d'inscription à l'Université. Le groupe devra avoir un effectif suffisant d'étudiants.

Pour les années suivantes, les étudiants issus de ce programme s'acquitteront des mêmes frais d'étude que les autres étudiants.

Article V : Exécution. Obligations de chacune des Parties

A : Les obligations annuelles de l'Université François-Rabelais de Tours

- (1) Lorsque l'étudiant a été sélectionné par l'EPU Tours, l'Université François-Rabelais de Tours s'engage à lui délivrer une attestation de préinscription à l'EPU Tours, conforme aux exigences de l'Ambassade de France en Chine pour l'instruction de sa demande de visa.
- (2) L'Université de Tours s'engage à organiser le cycle préparatoire aux conditions décrites dans l'article III.
- (3) L'Université de Tours s'engage à délivrer à l'étudiant, si ce dernier a satisfait aux examens de l'EPU Tours, le diplôme d'ingénieur d'état reconnu par le gouvernement français conférant de droit le grade de Master (décret 99-747 du 30 août 1999 modifié), dans le cadre de l'harmonisation européenne des diplômes.
- (4) L'Université François-Rabelais de Tours informera l'ambassade de France à Beijing (CEF), de la mise en œuvre de ce programme de coopération de manière à faciliter la délivrance des visas. L'Université François-Rabelais de Tours, dont l'EPU Tours, a signé la convention CEF.
- (5) L'Université François-Rabelais de Tours recrutera chaque année, sur proposition de l'Université BIT, un contingent d'étudiants, déterminé d'un commun accord entre les parties. A cette fin l'EPU Tours délèguera annuellement un ou plusieurs enseignants-chercheurs, chargé de présélectionner, conjointement avec l'Université BIT des étudiants candidats à ce cycle préparatoire (entretien de sélection).

B : Les obligations annuelles de l'Université BIT

- (1) L'Université BIT s'engage à présélectionner chaque année des étudiants de 3^{ème} ou 4^{ème} année dans des spécialités scientifiques. Cette opération de sélection s'effectue conjointement avec l'EPU Tours.
- (2) L'Université BIT s'engage à mettre en place une formation à la langue française de 500 heures et à offrir à ces étudiants un environnement d'études de haut niveau leur permettant d'atteindre un niveau linguistique compatible avec une poursuite d'études en France.

Article VI : Réciprocité et autres dispositions

Afin d'atteindre un équilibre des échanges entre établissements universitaires, l'Université BIT s'engage à accueillir annuellement des élèves ingénieurs de l'EPU Tours:

- en stage dans les laboratoires de l'Université BIT,
- ou
- en cursus d'un semestre.

Des mobilités d'un semestre d'étudiants de BIT à l'EPU Tours sont également possibles. Des enseignants-chercheurs d'une université peuvent être accueillis dans l'université partenaire pour des coopérations en matière d'enseignement ou de recherche. Une annexe spécifique règle les modalités de mise en œuvre de ces actions de l'Université BIT avec l'EPU Tours.

ARTICLE VII : Evaluation du projet

Les deux institutions cosignataires désigneront chacune deux membres pour constituer un comité de pilotage qui se réunira au moins une fois par an pour examiner les résultats de la coopération, restituer un bilan pour chaque partenaire et proposer les décisions nécessaires à toute amélioration ou extension du programme de coopération.

ARTICLE VIII : Assurances

Les partenaires devront veiller à ce que les étudiants impliqués dans l'échange bénéficient, en matière d'assurances, de la couverture nécessaire en la matière, conformément aux textes juridiques en vigueur dans chacun des pays.

ARTICLE IX : Délai de validité et résiliation de la convention

Cette convention entrera en vigueur après signature par les deux parties et approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, fera l'objet d'un avenant.

Le présent document est établi en huit exemplaires signés : quatre en langue chinoise et quatre en langue française.

ARTICLE X : Litige

Si des difficultés survenaient, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. En cas de désaccord persistant, le litige sera porté devant un tribunal arbitral composé de trois membres : l'un désigné par le

